

**Rámcová smlouva  
o zajištění překladů textů a tlumočení č. 980716002  
(Evidenční číslo VZMR: ID 1605886)**

uzavřená dle ustanovení § 1746 odst. (2) zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník  
(dále jen „Smlouva“)

**Smluvní strany**

**Všeobecná zdravotní pojišťovna České republiky**

se sídlem: Orlická 2020/4, 130 00 Praha 3  
kterou zastupuje: Ing. Zdeněk Kabátek, ředitel  
IČO: 411 97 518  
DIČ: CZ41197518  
bankovní spojení: MONETA Money Bank, a.s.,  
číslo účtu: 30007-22225884/0600  
zřízena zákonem č. 551/1991 Sb., o Všeobecné zdravotní pojišťovně České republiky, není  
zapsána v obchodním rejstříku  
(dále jen: „Objednatel“ nebo „VZP ČR“)

a

**Moudrý překlad, s.r.o.**

se sídlem: Václavské náměstí 1/846, 110 00 Praha 1  
kterou zastupuje: Michal Moudrý, jednatel  
IČO: 271 56 052  
DIČ: CZ27156052  
bankovní spojení: ČSOB, a.s.  
číslo účtu: 254186976/0300  
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka č.  
101503  
(dále jen „Poskytovatel“)  
(společně též „smluvní strany“ nebo jednotlivě „smluvní strana“)

**Preambule**

1. Tato Smlouva upravuje práva a povinnosti smluvních stran, které vzešly z výsledku veřejné zakázky malého rozsahu, **evidované ve VZP ČR pod číslem 1605886 a názvem „Překlady textů z/do cizích jazyků, tlumočnické služby“**. Poskytovatel byl pro účely této Smlouvy vybrán v souladu s ustanovením § 6 a § 18 odst. (5) zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZVZ“).
2. Ustanovení této Smlouvy je třeba vykládat v souladu se zadávacími podmínkami předmětné veřejné zakázky malého rozsahu, jakož i v souladu s nabídkou Poskytovatele na plnění uvedené veřejné zakázky.
3. Poskytovatel tímto prohlašuje, že je oprávněn a schopen plnění dle této Smlouvy Objednateli po celou dobu účinnosti Smlouvy poskytovat.

**Článek I.  
Předmět Smlouvy**

1. Předmětem Smlouvy je na straně jedné závazek Poskytovatele sjednaným způsobem, ve smluveném rozsahu, místě a čase, na svůj náklad a nebezpečí poskytovat

Objednateli na základě dílčích písemných objednávek překladatelské a tlumočnické služby (dále jen „Služby“) spočívající v zajištění a provedení **překladů textů a tlumočení z/do českého jazyka do/z jazyků anglického, francouzského, německého, polského, španělského a ruského.**

2. Předmětem této Smlouvy je na straně druhé závazek Objednatele poskytovat Poskytovateli součinnost nezbytnou ke splnění jeho závazků vyplývajících z této Smlouvy, dále řádně poskytnuté Služby od Poskytovatele převzít a zaplatit Poskytovateli za úplně poskytnuté Služby dohodnutou cenu dle Článku III. této Smlouvy.

## Článek II. Práva a povinnosti smluvních stran

1. Poskytovatel se zavazuje:
  - a) poskytovat Objednateli Služby uvedené v Článku I. odst. 1. této Smlouvy po celou dobu účinnosti této Smlouvy podle aktuálních potřeb Objednatele, a to na základě písemných dílčích objednávek Objednatele, zasílaných pověřené osobě Poskytovatele dle Článku X. odst. 11. písm. b) Smlouvy,
  - b) poskytovat Služby dle Článku I. odst. 1. této Smlouvy překladateli a tlumočníky, kteří kromě běžné slovní zásoby disponují i odbornou slovní zásobou, zejména z oblasti zdravotnictví, veřejného zdravotního pojištění a státní správy,
  - c) dbát zájmů Objednatele, informovat Objednatele bez zbytečného odkladu o veškerých skutečnostech, které jsou významné pro plnění závazků smluvních stran a zejména o skutečnostech, které mohou být významné pro rozhodování Objednatele o akceptaci jednotlivých dílčích objednávkách nebo o celkovém plnění nebo jeho obsahu v rámci příslušné objednávky,
  - d) poskytovat Objednateli Služby ve lhůtách a v místech konkretizovaných v této Smlouvě, resp. v jednotlivých objednávkách vystavených na základě této Smlouvy,
  - e) na základě písemného požadavku Objednatele na výměnu/změnu konkrétního překladatele nebo tlumočnicka, učiněného Objednatelem kdykoliv v průběhu trvání této Smlouvy, zajistit bez zbytečného odkladu požadovanou personální změnu v rámci poskytování Služeb.
2. Služby, uvedené v Článku I. této Smlouvy, bude Poskytovatel poskytovat Objednateli na základě dílčích písemných objednávek, vystavených pověřenou osobou Objednatele dle Článku X. odst. 11. písm. a) a zasílaných v elektronické podobě (e-mailem) pověřené osobě Poskytovatele, uvedené v Článku X. odst. 11. písm. b) této Smlouvy. Jednotlivé objednávky bude Objednatel zasílat Poskytovateli ve lhůtě alespoň sedmi (7) pracovních dnů před požadovaným termínem poskytování Služeb. Vzory objednávek (pro objednání překladatelských služeb i pro objednání tlumočnických služeb) jsou uvedeny v Příloze č. 1a a v Příloze č. 1b této Smlouvy.
3. Každá Objednatelem vystavená objednávka musí obsahovat zejména tyto údaje:
  - a) číslo objednávky,
  - b) označení Objednatele a Poskytovatele,
  - c) číslo této Smlouvy,
  - d) datum vystavení objednávky,
  - e) jméno osoby vystavující objednávku,

- f) popis objednávané Služby s odkazem na příslušné ustanovení Smlouvy, předpokládaný rozsah požadovaného plnění,
  - g) požadovaný termín poskytování Služeb (v případě provádění překladů požadované datum předání hotového překladu, v případě provádění tlumočení místo, datum a hodina začátku a konce požadovaného tlumočení),
  - h) forma a způsob předání poskytnutých Služeb (v případě provádění překladů),
  - i) podpis oprávněné osoby Objednatele, uvedené v Článku X. odst. 11. písm. a) této Smlouvy.
4. Poskytovatel je povinen přijetí každé objednávky Objednateli potvrdit, a to bez zbytečného odkladu po jejím doručení, nejpozději však do třetího (3.) pracovního dne po jejím doručení. Potvrzení přijetí objednávky, akceptace jejího obsahu a určení předběžné ceny (bez DPH i včetně DPH) bude provedeno e-mailem, zaslaným pověřené osobě Objednatele, uvedené v Článku X. odst. 11. písm. a) této Smlouvy. V případě, že ze strany Poskytovatele nedojde k úplné nebo dojde jen k částečné akceptaci zaslané objednávky, zavazuje se Poskytovatel ve stejné lhůtě sdělit Objednateli důvody, pro které nelze objednávku akceptovat a navrhnout jiný vhodný, pro Objednatele akceptovatelný způsob poskytování Služby. V případě elektronické komunikace musí být k elektronické zprávě vždy přiložena naskenovaná kopie písemné dílčí objednávky či potvrzení (přijetí) dílčí objednávky, opatřená v originále (ze kterého byla kopie naskenovaná) podpisem příslušné smluvní strany.
5. Poskytovatel se zavazuje, že bude při plnění svých závazků vyplývajících z Článků I. a II. této Smlouvy postupovat s vynaložením veškeré odborné péče a bude svědomitě respektovat zájmy Objednatele. Přitom výslovně prohlašuje, že je v plném věcném i časovém rozsahu oprávněn disponovat právy, která jsou nezbytná pro plnění svých závazků plynoucích ze Smlouvy. Na požádání Objednatele je Poskytovatel povinen tato svá oprávnění kdykoli průkazným způsobem doložit. Poskytovatel se zároveň zavazuje nahradit Objednateli veškeré škody, které by Objednateli vznikly v souvislosti s nepravdivostí tohoto prohlášení.
6. Poskytovatel je oprávněn použít ke splnění části svých závazků dle Smlouvy třetí osobu (subdodavatele), pokud tento záměr předem písemně sdělí Objednateli a ta nebude mít proti zapojení třetí osoby do plnění předmětu Smlouvy námitky. Za řádné splnění povinností ze strany subdodavatelů odpovídá však vždy Poskytovatel tak, jako by tato plnění poskytoval sám. Plnění poskytnutá třetími osobami nesmí mít vliv na zvýšení dohodnuté ceny ve Smlouvě, veškerá plnění poskytnutá Poskytovatelem třetími osobám nad rámec ceny dohodnutá ve Smlouvě jdou na účet Poskytovatele a nebudou ze strany Objednatele uhrazena.
7. Nebude-li Poskytovatel schopen ze závažných důvodů svým závazkům podle příslušné objednávky nebo Smlouvy zcela dostát nebo některou část poskytovaných Služeb realizovat v dohodnutém rozsahu nebo uskutečnit v určených termínech, je Poskytovatel povinen ihned o této skutečnosti písemně vyrozumět Objednatele a navrhnout mu způsob řešení a vzájemného vypořádání v souladu se zadávací dokumentací k veřejné zakázce a touto Smlouvou.
8. Úplně poskytnuté Služby dle každé příslušné objednávky budou Poskytovatelem předávány Objednateli vždy společně s prohlášením a potvrzením Poskytovatele o úplném a bezvadném poskytnutí Služby dle každé jednotlivé objednávky ve formě předávacího a akceptačního protokolu (dále jen „Protokol“), a to nejpozději do pěti (5) kalendářních dnů ode dne ukončení poskytování Služeb dle příslušné objednávky. Současně s předáním Protokolu předá Poskytovatel Objednateli veškeré písemné nebo zvukové výstupy požadovaných Služeb i podklady, které mu byly v pro účely poskytování příslušné Služby ze strany Objednatele předány.

9. Ve lhůtě do pěti (5) pracovních dní od obdržení Protokolu a výstupů Objednatelem Objednatel potvrdí Poskytovateli v Protokolu přijetí poskytnutého plnění či sdělí Poskytovateli případné námítky k poskytnutým Službám a zašle akceptovaný Protokol prostřednictvím e-mailu zpět Poskytovateli. Protokol bude sloužit jako podklad k fakturaci Služeb dle příslušné objednávky. Datum potvrzení Protokolu Objednatelem bude považováno za datum převzetí poskytnutých Služeb Objednatelem; tento den bude zároveň považován za den uskutečnění zdanitelného plnění.
10. Veškerá korespondence ohledně plnění závazků dle této Smlouvy, pokud to charakter korespondence dovolí, bude mezi smluvními stranami probíhat elektronickou poštou, a to mezi osobami pověřenými za Objednatele i Poskytovatele k jednání ve věci plnění dle Článku X. odst. 11. této Smlouvy.
11. Poskytovatel se zavazuje bezodkladně informovat Objednatele o skutečnostech nebo okolnostech, které by mohly zpochybnit jeho objektivnost nebo nezávislost při plnění závazků dle této Smlouvy.
12. Objednatel se zavazuje:
  - a) poskytovat Poskytovateli potřebnou součinnost tak, aby nebylo ohroženo nebo znemožněno Poskytovateli řádné plnění jeho závazků dle této Smlouvy,
  - b) předávat Poskytovateli dohodnutým způsobem a formou, ve sjednaných lhůtách a v určeném místě objednávky, požadavky, informace a podklady, nezbytné pro úspěšné splnění závazků Poskytovatele plynoucích z této Smlouvy,
  - c) úplné a bezvadně poskytnuté Služby dle Článku I. a II. této Smlouvy převzít na základě Protokolu a zaplatit za ně Poskytovateli dohodnutou cenu.
13. V případě zrušení již akceptované objednávky překladu textu je Poskytovatel oprávněn požadovat na Objednateli zaplacení storno poplatku ve výši 500 Kč (slovy: pět set korun českých) v případě, že ke dni stornování objednávky Poskytovatel ještě nezahájil práci na objednaném překladu. Pokud však Poskytovatel již zahájil práci na překladu textu a ke dni storna objednávky vyhotovil překlad v rozsahu minimálně jedné (1) normostrany, je Objednatel povinen částečně nebo zcela vypracovaný překlad textu až do doby storna objednávky Poskytovateli uhradit.
14. V případě objednávky tlumočnických služeb může Objednatel zrušit objednané Služby před jejím plánovaným začátkem e-mailem, případně telefonicky s následným potvrzením e-mailem, u pověřené osoby Poskytovatele uvedené v Článku X. odst. 11. písm. b) této Smlouvy, a to nejpozději do šestnácti (16) hodin přechozího pracovního dne. V případě takto zrušených objednaných tlumočnických Služeb není Poskytovatel oprávněn požadovat po Objednateli zaplacení storno poplatku.

### Článek III.

#### Cena, fakturační a platební podmínky

1. Cena za poskytnutá plnění Poskytovatele dle Článků I. a II. této Smlouvy je stanovena dohodou smluvních stran, a to na základě cenové nabídky, učiněné Poskytovatelem v rámci nabídky k veřejné zakázce malého rozsahu č. 1605567.
2. Celková limitní cena za veškeré poskytnuté Služby dle této Smlouvy činí **991 700 Kč (slovy: devět set devadesát jeden tisíc sedm set korun českých) bez DPH**. Objednatel není vázán povinností vyčerpat tento finanční limit v jeho celkové výši v době účinnosti této Smlouvy.

3. Cena za poskytnuté Služby dle Článku I. odst. 1. této Smlouvy je stanovena jako pevná jednotková cena za jednu (1) normostranu přeloženého textu nebo za jednu (1) hodinu tlumočení. Jednotlivé jednotkové ceny bez DPH jsou uvedeny v Příloze č. 2 této Smlouvy. Bude-li ke dni zdanitelného plnění Poskytovatel plátcem DPH, bude k těmto jednotkovým cenám Poskytovatelem účtována DPH v zákonem stanovené výši, platné v den uskutečnění zdanitelného plnění.
4. Celková limitní cena dle odstavce 2. tohoto Článku a jednotkové ceny jednotlivých poskytovaných Služeb dle odstavce 3. tohoto Článku jsou stanoveny jako pevné a nepřekročitelné a zahrnují veškeré náklady Poskytovatele potřebné ke splnění svých závazků ze Smlouvy plynoucích, a to včetně nákladů na cestovné, stravné a ubytování. Poskytovatel není oprávněn požadovat na Objednateli poskytnutí zálohy k zajištění plnění svých závazků dle této Smlouvy.
5. V případě objednávky překladu textu v jakémkoli rozsahu nebude Poskytovatel poskytovat Objednateli žádnou množstevní slevu.
6. Smluvní strany se dohodly, že cena za poskytnutá plnění dle Smlouvy bude Objednatelem hrazena bezhotovostně na základě souhrnných daňových dokladů – faktur (dále jen „faktura“), zasílaných Poskytovatelem do sídla Objednatele uvedeného v záhlaví Smlouvy. Fakturována budou pouze Poskytovatelem skutečně provedená a dokončená a Objednatelem objednaná a převzatá plnění. Souhrnné faktury budou Poskytovatelem vystavovány pravidelně 1x měsíčně, a to vždy do patnáctého (15.) kalendářního dne měsíce následujícího po měsíci, v němž došlo k předání a převzetí Služeb Objednatelem formou Protokolů dle jednotlivých objednávek.
7. Každá faktura musí splňovat náležitosti daňového dokladu stanovené zákonem č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, a dále náležitosti stanovené zákonem č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů a § 435 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník (dále jen „Občanský zákoník“). Objednatel obdrží vždy originál faktury v listinné podobě s jednou kopií.
8. V každé faktuře bude uveden podrobný položkový rozpis příslušné poskytnuté Služby podle jednotlivých objednávek za příslušné fakturační období. Přílohou každé faktury bude/budou fotokopie objednávky/objednávek a fotokopie Objednatelem potvrzeného Protokolu /potvrzených Protokolů, prokazující úplné poskytnutí fakturovaných Služeb dle Článku I. a II. Smlouvy za příslušné fakturační období.
9. Nesplněním či neprokázáním splnění fakturovaných Služeb ze strany Poskytovatele zaniká Poskytovateli právo na úhradu fakturované částky. V případě prokázání pouze částečného splnění závazku Poskytovatele bude Poskytovateli Objednatelem uhrazena pouze částka v prokázané výši.
10. Smluvní strany se dohodly na lhůtě splatnosti každé faktury v délce třiceti (30) kalendářních dnů ode dne jejího doručení do sídla Objednatele, uvedeného v záhlaví této Smlouvy.
11. Objednatel je oprávněn před uplynutím lhůty splatnosti vrátit bez zaplacení fakturu, která neobsahuje zákonem nebo touto Smlouvou stanovené náležitosti, obsahuje nesprávné údaje, není doplněna dohodnutými přílohami nebo má jiné vady v obsahu dle této Smlouvy. V průvodním dopisu k vrácené faktuře musí Objednatel vyznačit důvod vrácení. Poskytovatel je povinen podle povahy nesprávnosti fakturu opravit nebo nově vyhotovit. Oprávněným vrácením faktury přestává běžet původní lhůta splatnosti, celá 30denní lhůta splatnosti běží znovu ode dne doručení opravené či nově vyhotovené faktury do sídla Objednatele.
12. Poskytovatel je povinen uvádět číslo této Smlouvy a příslušné objednávky ve všech fakturách, v Protokolech, v dokumentaci i v dalších písemnostech a v korespondenci, vztahujících se k plnění závazků dle Smlouvy.

13. Zaplacením faktury se rozumí odepsání celé fakturované částky z účtu Objednatele ve prospěch účtu Poskytovatele.

#### **Článek IV. Místo a doba plnění**

1. Místem plnění dle této Smlouvy je:
  - a) v případě poskytování překladatelských Služeb sídlo Ústředí Objednatele: Orlická 2020/4, 130 00 Praha 3,
  - b) v případě poskytování tlumočnických Služeb konkrétní místo provádění tlumočení na území České republiky.Poskytovatel se zavazuje poskytovat Služby dle této Smlouvy ve lhůtách, stanovených v jednotlivých dílčích objednávkách nebo přímo v této Smlouvě.
2. Maximální doba poskytování Služeb Poskytovatelem dle této Smlouvy jsou čtyři (4) roky od nabytí účinnosti Smlouvy nebo do vyčerpání limitu plnění ve výši 991 700 Kč (slovy: slovy: devět set devadesát jeden tisíc sedm set korun českých) bez DPH, a to v závislosti na tom, která skutečnost nastane dříve.

#### **Článek V. Splnění závazku a odpovědnost za vady**

1. Poskytovatel se zavazuje při plnění svých závazků plynoucích z této Smlouvy postupovat v souladu s příslušnými právními předpisy, s maximální odbornou péčí tak, aby dosáhl výsledku určeného touto Smlouvou.
2. Poskytovatel je povinen poskytovat Objednateli Služby dle této Smlouvy v kvalitě odpovídající jeho odborným znalostem a zkušenostem, které lze od něj vzhledem k jeho profesnímu zaměření právem očekávat. Poskytovatel ručí zejména za odbornou, stylistickou a gramatickou správnost překladů a tlumočení a za úplnost poskytnutých Služeb.
3. Služby, poskytnuté Poskytovatelem podle Článku I. Smlouvy, jsou považovány za předané Objednateli přijetím plnění, tj. dnem potvrzení převzetí Služeb Objednatelem v Protokolu.
4. Poskytovatel odpovídá za to, že veškerá plnění včetně jejich výstupů, poskytnutá Objednateli dle této Smlouvy, budou mít vlastnosti výslovně vymíněné touto Smlouvou nebo obvyklé a že je Objednatel bude moci použít podle jejich povahy a účelu jejich poskytnutí dle Smlouvy. Poskytovatel dále odpovídá za to, že jím poskytnutá plnění nebudou mít žádné právní vady.
5. Objednatel je povinen vytknout Poskytovateli vady poskytnutých plnění dle této Smlouvy písemně, bez zbytečného odkladu po jejich zjištění, nejpozději ve lhůtě do šesti (6) měsíců ode dne převzetí poskytnutých Služeb dle odst. 3. tohoto Článku. V oznámení o vadném plnění je Objednatel povinen podrobně popsat zjištěnou vadu a sdělit Poskytovateli způsob požadovaného odstranění zjištěné vady a dobu pro odstranění vady. Objednatel zašle oznámení o vadném plnění osobě pověřené k jednání za Poskytovatele uvedené v Článku X. odst. 11. písm. b) této Smlouvy.
6. Do odstranění vady není Objednatel povinen platit Poskytovateli část ceny, přiměřené jeho právu na slevu.

7. Neodstraní-li Poskytovatel vady ve stanovené době či oznámí-li Objednateli, že vady neodstraní, bude vadné plnění považováno za podstatné porušení Smlouvy a Objednatel může požadovat místo odstranění vady přiměřenou jednorázovou slevu z fakturované ceny, nebo může od Smlouvy odstoupit. Neoznámí-li Objednatel vadu plnění včas, pozbývá právo od Smlouvy odstoupit.
8. Neodstraní-li Poskytovatel vytknuté vady dle odstavce 5. tohoto článku, může Objednatel jejich odstraněním pověřit také třetí osobu. V tomto případě je Poskytovatel povinen uhradit Objednateli veškeré tím vzniklé náklady.
9. Uplatnění nároku z odpovědnosti za vady nevylučuje nárok na náhradu škody, která z vady vznikla.

#### Článek VI. Odpovědnost za škodu a smluvní sankce

1. Smluvní strana, která poruší svoji povinnost z této Smlouvy, je povinna nahradit škodu tím způsobenou druhé smluvní straně. Povinnosti k náhradě škody se zproští, prokáže – li, že mu ve splnění povinnosti ze Smlouvy dočasně nebo trvale zabránila mimořádná nepředvídatelná a nepřekonatelná překážka vzniklá nezávisle na jeho vůli. Škoda, způsobená zaměstnanci zavázané smluvní strany nebo třetími osobami, které zavázaná smluvní strana pověří plněním svých závazků dle Smlouvy, bude posuzována jako škoda způsobená zavázanou smluvní stranou.
2. Není-li ve Smlouvě stanoveno jinak, odpovídá zavázaná smluvní strana za jakoukoli škodu, která druhé smluvní straně vznikne v souvislosti s porušením povinností zavázané smluvní strany podle Smlouvy.
3. Překážka vzniklá z osobních poměrů smluvní strany nebo vzniklá až v době, kdy byla smluvní strana s plněním smlouvené povinnosti v prodlení, ani překážka, kterou byla smluvní strana podle Smlouvy povinna překonat, jí však povinnosti k náhradě nezproští.
4. Smluvní strana, která porušila právní povinnost, nebo smluvní strana, která může a má vědět, že jí poruší, oznámí to bez zbytečného odkladu druhé smluvní straně, které z toho může újma vzniknout, a upozorní ji na možné následky. Jestliže zavázaná smluvní strana tuto povinnost nesplní nebo oprávněné straně není oznámení včas doručeno, má poškozená smluvní strana nárok na náhradu škody, která jí tím vznikla.
5. Smluvní strany se dohodly, že v případě porušení smluvní povinnosti stanovené v Článku II. odst. 1. písm. b) nebo Článku II. odst. 1. písm. d) této Smlouvy je Poskytovatel povinen uhradit Objednateli **smluvní pokutu ve výši 20 000 Kč (slovy: dvacet tisíc korun českých)** za každé jednotlivé porušení povinnosti.
6. V případě prodlení Objednatele s úhradou faktury může Poskytovatel vyúčtovat Objednateli **úrok z prodlení ve výši 0,05 % (slovy: pět setin procenta)** z nezaplacené částky předmětné faktury za každý den prodlení a Objednatel je povinen tuto sankci uhradit.
7. V případě porušení povinností kteroukoliv smluvní stranou dle Článku VII. této Smlouvy sjednávají smluvní strany smluvní pokutu ve výši **100 000 Kč (slovy: jedno sto tisíc korun českých)** za každý jednotlivý případ porušení.
8. Zaplacením jakékoliv smluvní pokuty není dotčeno právo oprávněné Smluvní strany na náhradu škody.

## Článek VII. Ochrana informací

1. Smluvní strany konstatují, že označily při jednání o uzavření této Smlouvy informace týkající se specifických postupů, know-how, strategických plánů a záměrů smluvních stran jako důvěrné.
2. Povinnost mlčenlivosti o důvěrných informacích a ochrany důvěrných informací podle Smlouvy se vztahuje na smluvní strany, na jejich zaměstnance, pomocníky i na všechny třetí osoby, které některá ze smluvních stran přizve podle Smlouvy nebo s předchozím písemným souhlasem strany druhé, byť i k parciálnímu jednání, nebo které se vzájemně se sdělovanými informacemi jinak seznámí.
3. Smluvní strany jsou oprávněny sdělit důvěrné informace třetí osobě pouze s předchozím písemným souhlasem druhé smluvní strany s tím, že tento souhlas je vázán na povinnost zavázat tuto třetí osobu, aby nakládala s těmito informacemi jako s důvěrnými a na souhlas této třetí osoby, že závazek přijímá, a to alespoň v rozsahu stanoveném Smlouvou; tím nejsou dotčeny povinnosti smluvních stran stanovené právními předpisy pro nakládání s informacemi označenými těmito předpisy za důvěrné.
4. Důvěrnými informacemi nejsou nebo přestávají být:
  - a) informace, které byly v době, kdy byly smluvní straně poskytnuty, veřejně známé, nebo
  - b) informace, které se stanou veřejně známými poté, co byly smluvní straně poskytnuty, s výjimkou případů, kdy se tyto informace stanou veřejně známými v důsledku porušení závazků smluvní strany podle Smlouvy, nebo
  - c) informace, které byly smluvní straně prokazatelně známé před jejich poskytnutím, nebo
  - d) informace, které je smluvní strana povinna sdělit oprávněným osobám na základě obecně závazných právních předpisů.
5. Poskytnutí informací na základě povinností stanovených smluvním stranám obecně závaznými právními předpisy není považováno za porušení povinností smluvních stran sjednaných v tomto článku. Jedná se zejména o níže uvedené povinnosti Objednatele:
  - a) Objednatel jako povinný subjekt musí na základě žádosti poskytnout informace podle zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů, a to zejména informace týkající se identifikace smluvních stran, informace o ceně a rámcovou informaci o předmětu plnění Smlouvy,
  - b) Objednatel jako veřejný zadavatel je povinen dle § 147a ZVZ tuto Smlouvu včetně všech jejích případných dodatků uveřejnit na svém profilu zadavatele.
6. S odkazem na § 24a zákona č. 551/1991 Sb., o Všeobecné zdravotní pojišťovně České republiky, ve znění pozdějších předpisů a na zákon č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů, se smluvní strany zavazují učinit taková opatření, aby osoby, které se podílejí na realizaci závazků dle této Smlouvy, zachovávaly mlčenlivost o veškerých skutečnostech, osobních i citlivých údajích a datech, o nichž se dozvěděly při plnění předmětu této Smlouvy, včetně těch, které Objednatel eviduje pomocí výpočetní techniky. Za porušení tohoto závazku mlčenlivosti a zákonné povinnosti ochrany osobních a citlivých údajů se považuje i využití těchto údajů a dat pro vlastní prospěch kterékoliv smluvní strany, prospěch třetí osoby nebo pro jiné účely. Toto ujednání platí i v případě nahrazení uvedených právních předpisů předpisy jinými.
7. Závazky smluvních stran uvedené v tomto článku trvají i po úplném splnění svých závazků dle Smlouvy.



8. Za prokazatelné porušení závazků uvedených v tomto článku v odstavcích 1. až 7. je smluvní strana, která z důvodů stojících na její straně porušila tento závazek povinna zaplatit poškozené smluvní straně v každém jednotlivém případě smluvní pokutu ve výši dle Článku VI. odst. 7. této Smlouvy. Ujednáním o smluvní pokutě není dotčeno právo poškozené Smluvní strany na náhradu škody.

### **Článek VIII. Doba trvání Smlouvy a ukončení Smlouvy**

1. Smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to na dobu čtyř (4) let ode dne nabytí její účinnosti nebo do vyčerpání limitu plnění ve výši 991 700 Kč (slovy: slovy: devět set devadesát jeden tisíc sedm set korun českých) bez DPH, a to v závislosti na tom, která skutečnost nastane dříve.
2. Tato Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu poslední smluvní stranou.
3. Závazky dle této Smlouvy mohou zaniknout písemnou dohodou smluvních stran.
4. Každá ze smluvních stran může tuto Smlouvu písemně vypovědět, a to bez udání důvodu. Výpovědní lhůta činí dva (2) měsíce a začne plynout prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po měsíci, v němž byla výpověď doručena druhé smluvní straně. Uplynutím výpovědní doby Smlouva zaniká.
5. Kterákoliv ze smluvních stran může odstoupit od této Smlouvy v případech stanovených touto Smlouvou nebo zákonem, a to zejména ust. § 1977 a násl. a § 2001 a násl. Občanského zákoníku.
6. Pro účely této Smlouvy bude za podstatné porušení smluvních povinností považováno:
  - a) prodlení Poskytovatele v poskytování Služeb oproti termínu uvedenému v dílčí objednávce o více než deset (10) kalendářních dnů nebo neodůvodněné či opakované nedodržení objednaného rozsahu a způsobu poskytnutí Služeb,
  - b) prodlení Objednatele s kteroukoliv platbou faktury nebo její části o více než třicet (30) kalendářních dnů po lhůtě splatnosti příslušné faktury,
  - c) porušení povinností obsažených v Článku V. odst. 7. této Smlouvy,
  - d) porušení povinností obsažených v Článku VII. odst. 1. až 7. této Smlouvy.
7. Objednatel je oprávněn odstoupit od Smlouvy také tehdy, je-li s přihlédnutím ke všem okolnostem zřejmé, že Poskytovatel není schopen splnit své závazky dle Článku I. a II. Smlouvy nebo bylo-li během plnění předmětu této Smlouvy v rámci insolvenčního řízení vydáno rozhodnutí, že je Poskytovatel v úpadku. Objednatel může odstoupit od této Smlouvy i tehdy, jestliže se Poskytovatel dopustí vážného neprofesionálního chování nebo bude vyvíjet činnost, která bude v rozporu s obsahem, účelem nebo předmětem této Smlouvy.
8. Odstoupení od Smlouvy musí být učiněno písemnou formou a prokazatelně doručeno do sídla druhé smluvní strany. Právní účinky odstoupení nastávají dnem doručení oznámení o odstoupení od Smlouvy druhé smluvní straně.
9. Dojde-li k odstoupení od Smlouvy pro podstatné porušení povinností, je povinna smluvní strana, která porušila smluvní povinnosti, uhradit druhé smluvní straně prokazatelně vynaložené náklady s plněním této Smlouvy do doby ukončení Smlouvy.
10. Zánikem závazků uvedených v této Smlouvě dohodou, výpovědí ani odstoupením od Smlouvy není dotčena platnost kteréhokoliv ustanovení Smlouvy, jež má výslovně či ve svých následcích zůstat v platnosti po zániku výše citovaných závazků. Odstoupení od

Smlouvy se nedotýká práva na zaplacení smluvní pokuty, dospělého úroku z prodlení, práva na náhradu škody vzniklé z porušení smluvní povinnosti ani ujednání, které má vzhledem ke své povaze zavazovat smluvní strany i po odstoupení od Smlouvy, zejména závazku mlčenlivosti a ochrany informací, zajištění závazků a ujednání o způsobu řešení sporů.


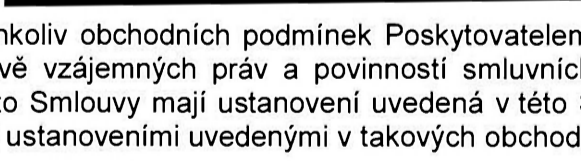
#### **Článek IX. Zveřejnění Smlouvy**

1. Smluvní strany jsou si plně vědomy zákonné povinnosti od 1. 7. 2016 uveřejnit dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv) tuto Smlouvu včetně všech případných dohod, kterými se tato Smlouva doplňuje, mění, nahrazuje nebo ruší, a to prostřednictvím registru smluv. Uveřejněním Smlouvy dle tohoto odstavce se rozumí vložení elektronického obrazu textového obsahu Smlouvy v otevřeném a strojově čitelném formátu a rovněž metadat podle § 5 odst. (5) zákona o registru smluv do registru smluv.
2. Smluvní strany se dále dohodly, že tuto Smlouvu (plné znění včetně příloh) zašle správci registru smluv k uveřejnění prostřednictvím registru smluv Objednatel. Notifikace správce registru smluv o uveřejnění Smlouvy bude zaslána Poskytovateli na e-mail pověřené osoby Poskytovatele: [info@moudrypreklad.cz](mailto:info@moudrypreklad.cz). Poskytovatel je povinen zkontrolovat, že tato Smlouva včetně všech příloh a metadat byla řádně v registru smluv uveřejněna. V případě, že Poskytovatel zjistí jakékoli nepřesnosti či nedostatky, je povinen neprodleně o nich písemně informovat Objednatele. Postup uvedený v tomto odstavci se Smluvní strany zavazují dodržovat i v případě uzavření jakýchkoli dalších dohod, kterými se tato Smlouva bude případně doplňovat, měnit, nahrazovat nebo rušit.
3. Poskytovatel si je plně vědom zákonné povinnosti Objednatele uveřejnit na svém profilu tuto Smlouvu (celé znění) včetně všech jejích případných dodatků. Povinnost uveřejnění této Smlouvy včetně jejích dodatků je Objednateli uložena ustanovením §147a ZVZ a na základě vnitřních předpisů Objednatele.
4. Profilem Objednatele je elektronický nástroj, prostřednictvím kterého Objednatel, jako veřejný zadavatel dle ZVZ, uveřejňuje informace a dokumenty ke svým veřejným zakázkám způsobem, který umožňuje neomezený a přímý dálkový přístup.

#### **Článek X. Závěrečná ustanovení**

1. Tato Smlouva a vztahy z této Smlouvy vyplývající se řídí právním řádem České republiky, zejména příslušnými ustanoveními Občanského zákoníku.
2. Smluvní strany se dohodly, že vyloučí možnost akceptace nabídky (tj. návrhu Smlouvy) s dodatkem či jakoukoliv jinou odchylku od textu nabídky.
3. Veškerá případná ústní i písemná ujednání smluvních stran, uskutečněná v souvislosti s přípravou či procesem uzavírání této Smlouvy, pozbývají uzavřením této Smlouvy účinnosti a relevantní jsou nadále jen ujednání, obsažená v této Smlouvě, v jejích přílohách a v případných dodatcích.
4. Tato Smlouva může být měněna a doplňována pouze po oboustranné dohodě Smluvních stran na celém obsahu její změny či doplnění, a to formou písemných, vzestupně číslovaných smluvních dodatků, podepsaných oprávněnými zástupci obou Smluvních stran. Uzavření písemného smluvního dodatku podle tohoto odstavce se

nevyžaduje pouze v případě změny identifikačních údajů smluvních stran uvedených v záhlaví Smlouvy nebo změny osob pověřených k jednání ve věci plnění podmínek této Smlouvy nebo jejich kontaktních údajů, uvedených v odstavci 11. tohoto článku. Tyto změny mohou být činěny písemným oznámením, zaslaným příslušné smluvní straně bez zbytečného odkladu po vzniku takové změny. Jakákoliv ústní ujednání, týkající se plnění této Smlouvy, která nejsou písemně potvrzena oběma smluvními stranami, jsou právně neúčinná.

5. Veškerá korespondence mezi smluvními stranami bude činěna písemně, v českém jazyce, není-li Smlouvou stanoveno jinak. Písemná komunikace se činí v elektronické podobě formou e-mailu s potvrzeným přijetím zprávy nebo v listinné podobě formou doporučené poštovní zásilky, a to na adresy pověřených osob smluvních stran dle odstavce 11. tohoto článku.
6. Písemnosti mezi smluvními stranami, s jejichž obsahem je spojen vznik, změna nebo zánik závazků upravených touto Smlouvou (zejména ukončení Smlouvy dohodou nebo výpovědí a odstoupení od Smlouvy) se doručují do vlastních rukou zástupců smluvních stran. Povinnost smluvní strany doručit písemnost do vlastních rukou druhé smluvní straně je splněna při doručování poštou, jakmile pošta písemnost adresátovi do vlastních rukou doručí. Účinky doručení nastanou i tehdy, jestliže pošta písemnost smluvní straně vrátí jako nedoručitelnou a adresát svým jednáním doručení zmařil nebo přijetí písemnosti odmítl.
7. Pokud některé z ustanovení této Smlouvy je nebo se stane neplatným, neúčinným či zdánlivým, neplatnost, neúčinnost či zdánlivost tohoto ustanovení nebude mít za následek neplatnost Smlouvy jako celku ani jiných ustanovení této Smlouvy, pokud je takovéto ustanovení oddělitelné od zbytku této Smlouvy. Smluvní strany se zavazují takovéto neplatné, neúčinné či zdánlivé ustanovení nahradit novým platným a účinným ustanovením, které svým obsahem bude co nejvěrněji odpovídat podstatě a smyslu původního ustanovení.
8. Nadpisy jednotlivých článků Smlouvy mají pouze orientační charakter a v žádném případě nebudou sloužit resp. napomáhat výkladu jednotlivých ustanovení Smlouvy.
9. Poskytovatel není oprávněn bez předchozího písemného souhlasu Objednatele postoupit či převést jakákoliv práva či povinnosti vyplývající z této Smlouvy na jakoukoliv třetí osobu.
10. V případě vzniku sporů vyplývajících ze Smlouvy se smluvní strany zavazují k jejich řešení smírnou cestou formou jednání svých zástupců. V případě, že jednáním smluvních stran nebude dosaženo dohody smírnou cestou, budou tyto spory řešeny prostřednictvím věcně a místně příslušných obecných soudů v České republice.
11. K jednání ve věci plnění závazků smluvních stran dle této Smlouvy jsou pověřeni:
  - a) za Objednatele: 
  - b) za Poskytovatele: 
12. V případě použití jakýchkoliv obchodních podmínek Poskytovatelem nebo odkazu na tyto podmínky při úpravě vzájemných práv a povinností smluvních stran ve vztahu k plnění závazků dle této Smlouvy mají ustanovení uvedená v této Smlouvě a v jejích přílohách přednost před ustanoveními uvedenými v takových obchodních podmínkách.
13. Tato Smlouva je vyhotovena ve čtyřech stejnopisech, z nichž každá smluvní strana obdrží dvě vyhotovení s platností originálu. Nedílnou součástí této Smlouvy jsou její přílohy, a to:

- a) Příloha č. 1a – Vzor objednávky překladatelských služeb,
- b) Příloha č. 1b – Vzor objednávky tlumočnických služeb,
- c) Příloha č. 2 – Ceník Služeb
- d) Příloha č. 3 – Vzor předávacího a akceptačního protokolu

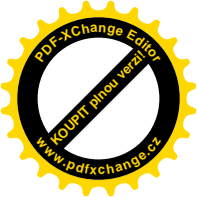
14. Smluvní strany prohlašují, že si tuto Smlouvu řádně přečetly a svůj souhlas s obsahem jednotlivých ustanovení Smlouvy a jejích příloha stvrzují svým podpisem.

V Praze dne 30. 11. 2016  
Všeobecná zdravotní pojišťovna  
České republiky

Ing. Zdeněk Kabátek  
ředitel VZP ČR

V Praze dne 4. 11. 2016  
Moudrý překlad, s.r.o.

Michal Moudrý  
jednatel



**Příloha č. 1a – Vzor objednávky překladu textu**

**OBJEDNÁVKA PŘEKLADU TEXTU č. ....**  
**ke Smlouvě o zajištění překladů textů a tlumočení č. ....**  
**uzavřené dne .....**

**Datum vystavení objednávky: .....**

<b>Objednatel:</b> Všeobecná zdravotní pojišťovna České republiky Orlická 4/2020, 130 00 Praha 3
<b>Poskytovatel:</b> .....
<b>Překlad z jazyka</b> ..... <b>do jazyka</b> .....
<b>Název překládaného textu a jeho popis:</b> <b>Typ překladu:</b> (standardní text v běžném termínu, odborný text v expresním termínu, úřední překlad, apod.):
<b>Předpokládaný rozsah zakázky je</b> ..... <b>stran textu</b>
<b>Požadované datum předání hotového překladu Objednateli:</b> <b>Požadovaný způsob a forma předání hotového překladu Objednateli:</b> <b>Datum předání podkladů k provedení překladu Objednatel:</b>
<b>Závazné datum předání hotového překladu Objednateli:</b> ..... (vyplní Poskytovatel) <b>Předpokládaný rozsah hotového překladu:</b> ..... NS (vyplní Poskytovatel) <b>Předběžná cena překladu textu bez DPH/vč. DPH:</b> ..... (vyplní Poskytovatel)
<b>Požadovaná forma a datum předání podkladového textu k přeložení:</b> (vyplní Poskytovatel)
Vyplněnou objednávku zašle Objednatel ve formě scanu na e-mail pověřené osoby Poskytovatele. Poskytovatel vrátí přijatou (akceptovanou) a jím doplněnou naskenovanou objednávku na e-mail pověřené osoby Objednatele.
<b>Podkladový text k přeložení převzal</b> ..... <b>dne:</b> ..... (Jméno, příjmení, funkce, podpis) (potvrdí Poskytovatel)

**V Praze dne .....**

**V Praze dne .....**

.....  
(Jméno, příjmení a podpis pověřené osoby Objednatele)

.....  
(Jméno, příjmení a podpis pověřené osoby Poskytovatele)





**Příloha č. 1b – Vzor objednávky tlumočení**

**OBJEDNÁVKA TLUMOČENÍ č. ....**  
**ke Smlouvě o zajištění překladů textů a tlumočení č. ....**  
**uzavřené dne .....**

**Datum vystavení objednávky: .....**

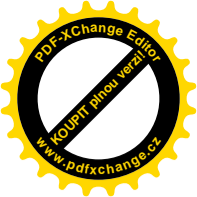
<b>Objednatel:</b> Všeobecná zdravotní pojišťovna České republiky Orlická 4/2020, 130 00 Praha 3
<b>Poskytovatel:</b> .....
<b>Tlumočení z jazyka</b> ..... <b>do jazyka</b> .....
<b>Název tlumočené akce a její popis:</b> (např. jméno nebo firma klienta, obsah jednání apod.)
<b>Předpokládaný rozsah zakázky je:</b> ..... <b>hodin tlumočení</b>
<b>Požadované datum, místo a čas tlumočené akce:</b>
<b>Další informace a pokyny Poskytovateli:</b>
<b>Závazné datum a místo poskytnutí tlumočnických služeb</b> ..... (vyplní Poskytovatel) <b>Potvrzení rozsahu posk. tlumočnických služeb:</b> ..... <b>hodin</b> (vyplní Poskytovatel) <b>Předběžná cena tlumočení bez DPH/vč. DPH:</b> ..... (vyplní Poskytovatel)
<b>Požadovaná forma a datum předání případných podkladových materiálů k jednání:</b> (vyplní Poskytovatel)
Vyplněnou objednávku zašle Objednatel ve formě scanu na e-mail pověřené osoby Poskytovatele. Poskytovatel vrátí přijatou (akceptovanou) a jím doplněnou naskenovanou objednávku na e-mail pověřené osoby Objednatele.
<b>Podkladový materiál k tlumočení převzal</b> ..... <b>dne:</b> ..... (Jméno, příjmení, funkce, podpis) (potvrdí Poskytovatel)

**V Praze dne** .....

**V Praze dne** .....

.....  
(Jméno, příjmení a podpis pověřené osoby Objednatele)

.....  
(Jméno, příjmení a podpis pověřené osoby Poskytovatele)



**Příloha č. 2**

**CENÍK SLUŽEB**

**ZAJIŠTĚNÍ A PROVEDENÍ PŘEKLADŮ TEXTŮ A TLUMOČENÍ**

Z/DO českého jazyka:	jazyka DO/Z jazyka:	Cena překladu 1 NS běžného textu / standardní termín Kč bez DPH	Cena překladu 1 NS běžného textu / expresní termín Kč bez DPH	Cena překladu 1NS odborného textu / standardní termín Kč bez DPH	Cena překladu 1 NS odborného textu / expresní termín Kč bez DPH	Cena tlumočení za 1 hodinu Kč bez DPH
anglického, francouzského, německého, polského, španělského, ruského.		<b>205</b>	<b>205</b>	<b>280</b>	<b>280</b>	<b>480</b>

Velikost jedné normostrany textu (dále jen „NS“) je stanovena dle § 24 odst. (2) Vyhlášky č. 77/1993 Sb., tzn. 1.800 úhozů na jedné straně přeloženého textu (30 řádků při 60 úhozech na řádku včetně mezer).

30-11-2015

V Praze dne .....

Všeobecná zdravotní pojišťovna České republiky

Ing. Zdeněk Kabátek  
Ředitel VZP ČR

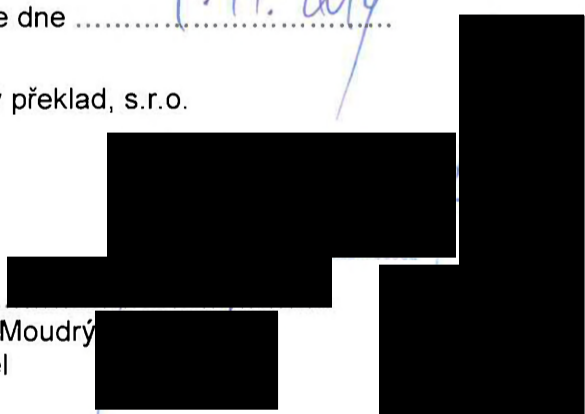


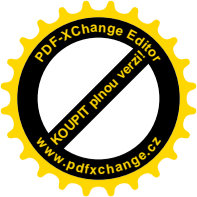
9.11.2014

V Praze dne .....

Moudrý překlad, s.r.o.

Michal Moudrý  
jednatel





**Příloha č. 3 - Vzor Předávacího a akceptačního protokolu**

**Předávací a akceptační protokol**

**k objednávce č. .... ze dne .....**  
ve smyslu Článku II. odst. 8. Rámcové smlouvy o zajištění překladů textů a tlumočení č.  
..... ze dne .....

**Poskytovatel:** .....

**Objednatel:** **Všeobecná zdravotní pojišťovna České republiky,**  
**Orlická 4/4/2020, 130 00 Praha 3**  
**IČO: 41197518**

Ve smyslu ustanovení Článku II. odstavec 8. Rámcové smlouvy o zajištění překladů textů a tlumočení č. .... z ..... Poskytovatel prohlašuje a potvrzuje, že Služby na základě shora uvedené Objednávky poskytl Objednateli úplně a bezvadně.

**Předmětem předání jsou následující Služby:**

Název přeloženého textu / Název tlumočené akce: .....  
z jazyka ..... do jazyka .....

Počet normostran přeloženého textu / Počet hodin tlumočení: .....

Cenová kalkulace poskytnuté Služby včetně uvedení případných příplatků nebo poskytnutí množstevní slevy:

.....  
.....

**Přílohy:** .....

V Praze dne .....

V Praze dne .....

K akceptaci předal:

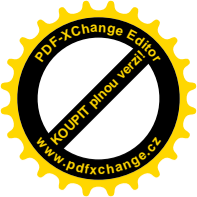
K akceptaci převzal:

.....  
(jméno a příjmení pověřené osoby  
Poskytovatele)

.....  
(jméno a příjmení pověřené osoby  
Objednatele)







- **AKCEPTOVÁNO.** Při akceptaci nebyly zjištěny žádné vady, uvedený rozsah plnění odpovídá objednavce.

- **AKCEPTOVÁNO S VÝHRADOU.** Při akceptaci byly zjištěny vady, jejichž seznam, popis a termín pro odstranění je uveden níže:

.....

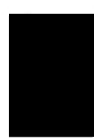
- **NEAKCEPTOVÁNO.** Při akceptaci byly zjištěny vady, jejichž seznam, popis a termín pro odstranění je uveden níže. Tyto vady brání akceptaci poskytnutého plnění.

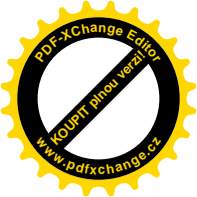
.....

V Praze dne .....

**Akceptoval/Neakceptoval**

.....  
(jméno a příjmení pověřené osoby  
Objednatele)





OLŠTINĚ



ČESKÁ REPUBLIKA  
ČESKÉ POŠTOVNÍ  
REPUBLIKY  
Číslo 01  
Ortel 14/2020  
130 001 Praha 3  
0